

بعض صور التعبيرات الاصطلاحية

فاتحة:

تَشيع في العربية صور من التعبيرات منها ما يندرج تحت التعبير السياقي، أو المتلازمات اللفظية^(١) Collocations، التي تعرّف بأنها "مجموعة من الكلمات ذات معنى محدد، تميل إلى الارتباط ببعضها، في إطار ضوابط خاصة"^(٢)، ومنها ما يدخل في إطار التعبير الاصطلاحي Idiom، الذي يعرف بأنه مجموعة ثابتة من الكلمات ذات معنى خاص، يختلف عن معاني كلماته المفردة^(٣).

ولم يهتم اللغويون القدماء بهذا النوع من التعبيرات إلا فيما ندر. فلم نجد كتب التراث تتخصص في دراسة هذا النوع من التراكيب، بل وجدناهم يوردونها عرضاً عند تفسير معاني بعض الكلمات في المعاجم والمصنفات القديمة. وممن اهتم بهذا النوع من التعبيرات ابن سلمة (ت ٢٩١) في كتابه (الفاخر)^(٤)، وكذلك فعل الثعالبي (ت ٤٣٠) في كتابه (ثمار القلوب)^(٥) حين أورد عددا كبيرا من

(١) يطلق على هذا النوع أيضا (المصاحبة اللغوية) وتعرف بأنها * كلمتان أو كلمات تعامل بوصفها وحدات معجمية مفردة ، تستخدم في لغة بعينها في ترابط مع بعضها، بحكم الإلف والعادة : انظر :

Hartmann ,R.R.K. & Stork, F.C., Dictionary of Language and Linguistics. London: Applied Science Publishers 1973. P. 41.

Bo Svensén , Practical Lexicography. Oxford University Press.1993.P 99.

Ibid. P. 108.

(٢) أبو طالب للمفضل بن سلمة: الفاخر - تحقيق الطحاوي والنجار - الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٤ ، ومن أمثلته: وقع في ورطة ، لله درك.

(٣) الثعالبي: ثمار القلوب في المضاف والمنسوب - ط الحلبي ١٩٠٨. ومن تعبيراته: خط الملائكة ، طاووس الملائكة، جند إيليس ، وكر الشيطان ، حبات الشيطان ص ٤٩ وما بعدها.

التعبيرات الاصطلاحية. كما أورد الخفاجي بعضها^(١). وكان الزمخشري (ت ٥٣٨) - في أساس البلاغة - هو من خصص معجمه للتراكيب والعبارات ، فأدرج فيه هذين النوعين من التعبيرات ، وإن اقتصر على التعبيرات البليغة ، التي وردت في عبارات المبدعين.

ولم يكن الباحثون المعاصرون أكثر اهتماما من سابقهم برصد هذه التعبيرات ودراستها ؛ فلم تحظ إلا باهتمام عدد قليل من الباحثين ، الذين انصرفت عنايتهم - عادة - إلى التعبيرات القديمة المرصودة في ثنايا كتب التراث ، منهم خليل^(٢) الذي أشار إلى التعبيرات الاصطلاحية المولدة ، ممثلا لها ، ومحللا بعضها ؛ و حسام الدين^(٣) الذي خصص لها دراسة مستقلة ، قام فيها بتأصيل المصطلح وتحديد مفهومه ، ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية ؛ وأبو سعد الذي صنف معجما

خصصه لهذا النوع من التراكيب^(٤) وخصص قسما منه للعبارات الاصطلاحية المولدة^(٥). وصيني وآخرين ، الذين صنفوا معجما آخر للتعابير الاصطلاحية^(٦)، " الأصلية القديمة والحديثة ، بالإضافة إلى مجموعة من التعابير المقترضة من

(١) شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل - ط ١ - مطبعة الخانجي - القاهرة ١٣٢٥ هـ. ومن تعبيراته: أبناء الدهاليز وأبناء السمك: ص ١٩، تربية القاضي: ٥٦، جاسوس القلوب ٦٤، فالزوج السوق - فاك الشنب: ١٥١ ، كعبه مدور: ١٧٢، كعبه مبارك: ١٧٣ ، لا أركب البحر: ٢١٤.

(٢) حلمي خليل: المولد - دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام - الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٨، ص ٤٧١-٤٨٤.

(٣) كريم زكي حسام الدين: التعبير الاصطلاحي - ط ١ - مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٨٥.

(٤) أحمد أبو سعد: معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية: القديم منها والمولد - ط ١ - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٨٧.

(٥) في الصفحات ٢٥٨-٣٦٨.

(٦) محمود إسماعيل صيني ، مختار الطاهر حسين ، سيد عوض الكريم الدوش: المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية - مكتبة لبنان - ط ١ - بيروت ١٩٩٦.

اللغات الأجنبية التي كثر استخدامها حتى أصبحت جزءا من معجم اللغة والاجتماع والاقتصاد..^(١) وتمثلت إضافتهم في إيراد هذه التعابير في سياقاتها. ولما كانت هذه المنطقة من البحث شبه مهجورة رأت الباحثة أن تحاول إلقاء مزيد من الضوء عليها ؛ بأن تخصص هذا البحث لدراسة التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة ، التي تشيع في لغة الصحافة والإعلام العربي.

أهداف البحث:

١- رصد أبرز التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة وتصنيفها وفقا للاعتبارات التالية:

أ- التركيب النحوي.

ب- العلاقات الدلالية والأسلوبية بين مكوناتها.

ج - المصادر التي نُقلت التعبيرات منها.

٢- تبين موقف كل من مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، والمعاجم العربية الحديثة من هذه التعبيرات.

٣- تحديد عناصر الجودة أو التغير في التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة.

مادة البحث:

لغة الإعلام ، وأهمها الصحافة ، واعتمد البحث في أغلبها على جريدة الأهرام اليومية المصرية، التي تضم بين محرريها عددا من الإعلاميين العرب من مختلف الدول العربية؛ إلى جانب بعض الصحف والمجلات العربية، والأعمال الأدبية لعدد من مشاهير الكتاب.

(١) المرجع السابق: المقدمة - ص: ط.

تحديد المفاهيم:

التعبير الاصطلاحي:

نمط ثابت من التعبيرات ، يختص بلغة بعينها ، ويتكون من كلمة أو أكثر ، ولا يتضح معناه الكلي من تجميع معاني الكلمات المكونة له^(١) ومنه ما يمكن أن يطلق عليه (تعبير اصطلاحي جزئي) وهو الذي تحمل فيه إحدى الكلمات معناها الدارج في الاستعمال ، على حين تحمل الأخرى معنى خاصا بهذا السياق^(٢).

المركب:

يقصد به أي تتابع كلامي يتكون من كلمتين أو أكثر، ويكون بين أجزائه علاقة نحوية.

Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language.

(١)

CUP.1995.P. 105.

Hartmann, R. & James, G.: Dictionary of Lexicography - Routledge - 1998.P.71.

Hartmann, R.R.K.: Solving Language Problems , Univ.of Exeter Press, 1996.P.101.

Hockett, C.F.: A Course in Modern Linguistics. Oxford& IBH 3rd ed. 1976.PP.171-2.

Makkai, A.: Idiom Structure in English. Mouton. The Hague, 1972. P. 28.

Palmer, F.R.: Semantics.Cambridge University Press, 1996. P.79.

Pei, M.: Glossary of Linguistic Terminology.Columbia U.P. 1969. P. 119. & see:

Drew, P. & Holt, E.: Idiomatic Expression..., in Idioms: Structural and Psychological Perspectives. Ed. By

Everaert, M., Linden, E., Schenk, A. & Schreuder, R.

LEA 1995. P.117 وكذلك: التعبير الاصطلاحي: ص ٣٤.

Palmer, F.R.: Semantics. 1996. P. 81.

(٢)

أولاً: أشهر التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة ، وتصنيفها:
بعد جمع التعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة لحظ أنها يمكن أن تندرج تحت:

أ - التقسيمات النحوية:

- ١- المركب الإضافي: ويتكون من مضاف إليه ومضاف.
 - ٢- المركب الوصفي: ويتكون من موصوف وصفة (منعوت ونعت).
 - ٣- المركب الفعلي: ويتكون من فعل وفاعل.
 - ٤- المركب الاسمي: ويتكون من مبتدأ وخبر.
 - ٥- المركب العباري: ويتكون من شبه جملة.
- ويورد البحث فيما يلي نماذج من التعبيرات الاصطلاحية التي تندرج تحت كل من هذه التقسيمات:

١- التعبير الاصطلاحي المكون من مركب إضافي:

- حدائق الشيطان^(١) - جلد الذات^(٢) - نبض الشارع^(٣) - أوراق الضغط^(٤)
- أجندة العمل^(٥) - عاصفة الصحراء^(٦) - نقطة نظام^(٧) - نسيج المجتمع^(٨) - إغراق الأسواق^(٩) - تعبئة الشعب^(١٠) - دفتر الأحوال^(١١) -

(١) من مقال أحمد إبراهيم الفقيه ، في أهرام ٢٤ / ٢ / ٢٠٠٠ - ص ٩.

(٢) من مقال حسن محمد وجيه: أهرام ٢٨ / ٧ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(٣) من تحقيق (القمة العربية تجسد...) ، في أهرام ٢٢ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ١.

(٤) من مقال سكينه فؤاد ، في أهرام ٢ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٣٤.

(٥) من مقال مرسى عطا الله ، في أهرام ٥ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(٦) (حقائق): إبراهيم نافع ، في أهرام ١٩ / ١١ / ١٩٩٨ - ص ٣٥.

(٧) من مقال فتحى أبو ربيعة ، في أهرام ٢٤ / ٣ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(٨) أحمد بهجت (عالم المافيا): أهرام ٢٢ / ٥ / ٢٠٠٠ - ص ٢ ، وعاصم القرش: أهرام ١٠ /

٢٠٠٠ / ١١ - ص ٢٦.

(٩) من مقال أحمد إبراهيم البعشي ، في أهرام ٢٥ / ٢ / ٢٠٠٠ - ص ٢.

(١٠) من مقال شريف الشوباشي ، في أهرام ٢٤ / ٩ / ٢٠٠٠ - ص ٧.

(١١) من مقال هدى المهدي ، في ملحق أهرام الجمعة ٦ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ٧.

سقوط الأقنعة^(١) - آليات السوق^(٢) - عجز السيولة وسحب السيولة^(٣) -
 ضخ الأموال^(٤) - تدوير القمامة^(٥) - برمجة الأسمعة وبرمجة الوجدان^(٦) -
 بلاط السلطة^(٧) - بالون اختبار^(٨) - نقطة الصفر^(٩) - ابتذال ماء
 الوجه^(١٠) - ابن سوق^(١١) - إذابة الثلوج^(١٢) - ثَقِيل الظِّل^(١٣) - غَسْلُ
 العار^(١٤) - أولاد الليل^(١٥) - ابن نكتة - ابن بلد.

٢- التعبير الاصطلاحي المكون من مركب وصفي:

التصفية الجسدية^(١٦) - البنية التحتية^(١٧) - التطهير العرقي^(١٨) -

-
- (١) من مقال إبراهيم نافع (بهذوء) ، في أهرام الجمعة ٣ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٣.
 (٢) من تحقيق عيبر الضمراني ، في أهرام ٨/١٢/ ٢٠٠٠ - ص ١٣.
 (٣) من مقال ياسر صبحي ، في أهرام ٢/٢٦/ ٢٠٠٠ - ص ١٤.
 (٤) (يده تعيين...) ، في أهرام ٦/ ١٢ / ٢٠٠٠ - ص ١.
 (٥) من مقال أسامة عبد العزيز ، في أهرام ١٠ / ٢٦ / ٢٠٠٠ - ص ٢٠.
 (٦) من مقال فوزي فهمي ، في أهرام ١٠ / ٣٠ / ٢٠٠٠ - ص ٢٨.
 (٧) (المسحراتي): محيي الدين عييمور: أهرام ٧/ ١٢ / ١٩٩٨ - ص ٩.
 (٨) برنامج (ألف باء سياسة)- علي الدمك: إذاعة الشرق الأوسط - ٣ / ١٢ / ٢٠٠٢.
 (٩) د. محمود المناوي: (أزمة التعريب) - تحت الطبع.
 (١٠) ثروت أباطة: هارب من الأيام - ص ١٠.
 (١١) يحيى حقي: خليفها على الله - ص ١٠٩.
 (١٢) زكريا نيل: (رؤية من بعيد..): أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ١١
 (١٣) أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ١.
 (١٤) (دماء تحت مظلة الشرف): أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٢٧.
 (١٥) ثروت أباطة: هارب من الأيام - ص ٦٨.
 (١٦) سناء صليحة: أهرام ١٨/٦/٢٠٠٠ - ص ٣٤ ، عبد الملك خليل: أهرام ١٧/٢/٢٠٠٠ -
 ص ١.
 (١٧) صلاح الدين حافظ: أهرام ١٦/٢/ ٢٠٠٠ - ص ١١، (على هامش السياسة) ١٨/٣/ ٢٠٠٠،
 ص ٨.
 (١٨) من مقال محمد إبراهيم الشوش ، في أهرام ١/ ٤ / ٢٠٠٠ - ص ٩.

- المطبخ السياسي ^(١) - التغطية الصحفية ^(٢) - القبضة الحديدية ^(٣) -
الدولاب الحكومي ^(٤) - روح رياضية ^(٥) - الخطوط العريضة ^(٦) -
الدار البيضاء ^(٧) - الجيش الأحمر ^(٨) - السوق الحرة ^(٩) - السوق
السوداء ^(١٠) - المنطقة الحرة ^(١١) - ابتسامة صفراء ^(١٢) - الخطوط
الحمراء ^(١٣) - دقة قديمة ^(١٤).

٣- التعبير الاصطلاحي المكون من مركب فعلي:

- راهن على كذا ^(١٥) - يعطي الضوء الأخضر ^(١٦) - يرفع الراية
البيضاء - جزأ إلى الحلبة ^(١٧) - يدفن الرؤوس في الرمال ^(١٨) -
يركب الموجة - يركب الطبقة الأرستقراطية ^(١٩) - كل واشكر -

- ^(١) (أحزاب ونواب) ، أهرام ١١/٨ / ٢٠٠٠ - ص ٣٠.
^(٢) (من قريب): سلامة أحمد سلامة: أهرام ١٢/٧ / ١٩٩٨ - ص ١٠.
^(٣) (البلقنة): محمد السماك - أهرام ١١/١١ / ١٩٩٨ - ص ٩.
^(٤) علي فاضل حسن (شهادة حق) ، في أهرام ٢٠ / ٣ / ٢٠٠٠ - ص ١٠.
^(٥) إبراهيم نافع (حقائق) ، في أهرام ٥ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٣٢.
^(٦) عادل حمودة: أهرام ٤ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٣٤ ، وأخبار العالم: أهرام ٧ / ١١ / ٢٠٠٠ ، ص ٤
^(٧) من تحقيق علي بركة ، في أهرام ٢٦ / ٧ / ٢٠٠١ - ص ٢٠.
^(٨) طارق الشيخ (المسيرة التي غيرت وجه التاريخ): أهرام ٢٠ / ١٠ / ١٩٩٨ - ص ٦.
^(٩) (العولمة): أحمد بهجت ، في أهرام ١٩ / ١١ / ١٩٩٨ - ص ٢.
^(١٠) سهام عبد العال: أهرام ٣١ / ٧ / ٢٠٠١ - ص ٢٦.
^(١١) بريد الأهرام: ١ / ٨ / ٢٠٠١ - ص ١١.
^(١٢) مجلة العربي - العدد ٤٧١ - فبراير ١٩٩٨: (فاروق شوشة: سطور مضيئة) - ص ١٨٣
^(١٣) زكريا نيل: (روية من بعيد..)- أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ١١.
^(١٤) جريدة الحياة - العدد ٢٩٨ - ٢٨ / ١٠ / ٢٠٠١ - المعاملة بين الآباء والأبناء ، ص ٣.
^(١٥) إبراهيم نافع: حقائق - أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٣٢.
^(١٦) (مسؤول أمن إسرائيلي يعترف) ، في أهرام ٢٤ / ١١ / ٢٠٠٠ ، ص ٤.
^(١٧) رضا هلال (سياسة خارجية) ، في أهرام ١٩ / ٤ / ٢٠٠١ - ص ٤.
^(١٨) (شهادة حق): علي فاضل حسن ، في أهرام ٧ / ١٢ / ١٩٩٨ - ص ١٠.
^(١٩) من مقال حازم عبد الرحمن ، في أهرام ٣٠ / ١٢ / ١٩٩٨ - ص ٤.

ابتسم له الحظ ^(١) - بيّض وجهه ^(٢) - أُلجّ صدره ^(٣) - يحفظ ماء الوجه ^(٤) - اختلطت الأوراق ^(٥) - أخذَ عليه كذا ^(٦) - تتبّع نيتَه ^(٧) - أخذَ على عاتقه ^(٨) - غسَلَ يَدَيْهِ مِنْ ^(٩) - يرى النور ^(١٠) - ألقي الحبلَ على الغارب ^(١١) - ألقي الضوءَ على ^(١٢) - انقلب رأساً على عقب ^(١٣) - جسَّ نبضه ^(١٤) - دسَّ أنفه في ^(١٥).

٤- التعبير الاصطلاحي المكون من مركب اسمي:

اللعب في الوقت الضائع ^(١٦) - اللعب على المكشوف ^(١٧) -

^(١) يوسف السباعي: (بين أبو الريش وجنيّة ناميش) - ص ٣٨.

^(٢) يحيى حقي: الفراش الشاعر - ص ٢٤١.

^(٣) روز اليوسف، العدد ٣٦٤١ - ٢٣ / ٣ / ١٩٩٨: وائل الإبراشي (خطة اغتيال خالد مشعل) - ص ١٨، أهرام ٢٨/١٢/٢٠٠٢ - كل عام والجريمة في انحمار - ص ٢٦.

^(٤) أنور عبد ربه: (انتصارات وانكسارات الرياضة..)، في أهرام ٢٧/١٢/٢٠٠٢ - ص ٢٢.

^(٥) القبس (الكويتية) - العدد ١٠١٧٧ - ١٦ / ١٠ / ٢٠٠١ - خضير العنزي: رأي ونص - ص ١٦.

^(٦) كامل كيلاني: جلفر - ص ١٦٩.

^(٧) محمد دنيا: (البلطجة اختفت..) - أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٢٦.

^(٨) السياسة الدولية - العدد ١٤٦ - أكتوبر ٢٠٠١ - (د. بطرس غالي: الفرنكوفونية) - ص ٩.

^(٩) أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٣٢ (إعلان عن الأهرام العربي).

^(١٠) محمد مطاوع علام: مشروع قرية الأطفال - أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٢٨.

^(١١) محمد عبد الحليم عبد الله: شجرة اللباب - ص ١٦٧.

^(١٢) الشرق الأوسط - العدد ٨٣٥٩ - ١٧/١٠/٢٠٠١ - أنسي زاهر: منتديات مصورة - ص ٢٢.

^(١٣) الحياة - ٤ / ١١ / ٢٠٠١ - كميل الطويل: (قصة التقرير..) - ص ١٥، نجيب محفوظ: القاهرة الجديدة - ص ٢٠٦.

^(١٤) ثروت أباطة: هارب من الأيام - ص ٣٥.

^(١٥) الهلال - ديسمبر ١٩٩٢ - فريدة مرعي: (قصة قصيرة) - ص ١١٤.

^(١٦) من مقال زكريا نيل (بدون مقدمات)، في أهرام ١٧/٦/٢٠٠٠ - ص ١١.

^(١٧) من مقال سلامة أحمد سلامة (من قريب)، في أهرام ١٢ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١٠٧.

اللعب بالنار ^(١) - عمال على بطلان ^(٢) - الخروج من عنق الزجاجة ^(٣) - أنا في عرضك ^(٤) - ذمة حار ^(٥).

٥ - التعبير الاصطلاحي المكون من مركب عباري:

على كف عفريت ^(٦) - بعد خراب مالطة - على الهواء ^(٧) - بالحديد والنار ^(٨) - على باب الله ^(٩) - على ذمة (كذا) ^(١٠).

ب- العلاقات الأسلوبية والمجازية بين عناصر التعبيرات الاصطلاحية:

يربط عناصر بعض التعبيرات الاصطلاحية أنواع من العلاقات الأسلوبية، كالمجاز والكناية ، وهو ما نلاحظه فيما يلي:

١- تعبيرات ربطت علاقات المجاز بين عناصرها:

عناقيد الغضب ^(١١) - خيط التضامن ^(١٢) - زرع الألغام - تمزيق الهوية ^(١٣) - اختناقات سلعة ^(١٤) - اختناقات المرور ^(١٥) - غسل الأموال ^(١٦) -

^(١) (حكومة شارون واللعب بالنار): رأي الأهرام ، في ٢٧ / ٧ / ٢٠٠١ ، ص ٣.

^(٢) صلاح الدين حافظ: (الأقباط والحملة على مصر) ، أهرام ١١/١١/١٩٩٨ - ص ١١.

^(٣) تحقیقات أهداف البنداري ، في أهرام ١٨ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢٦.

^(٤) يحيى حقي: الفراش الشاغر - ص ١٢٩.

^(٥) يحيى حقي: الفراش الشاغر - ص ١١٦.

^(٦) من مقال محمد إبراهيم الدسوقي ، في أهرام ٢٠ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٧.

^(٧) (النواب على الهواء) عبد العظيم درويش ، في أهرام ١/٥ / ١٩٩٩ - ص ٦.

^(٨) أنيس منصور: مواقف - أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٣٢.

^(٩) عادل حمودة: (شمعة في نهاية نفق مظلم) ، في أهرام ٢٨/١٢/٢٠٠٢ - ص ١٣.

^(١٠) مصطفى الطرايبيشي: (الموسيقار علي فراج) ، نصف الدنيا ١٦/٤/١٩٩٥ - ص ١١٨.

^(١١) من مقالي محمد السماك ، في أهرام ١٦ / ٢ / ٢٠٠٠ - ص ٩ ، وزكريا نيل (ذاكرة

التاريخ): ٢١/٤/٢٠٠١ - ص ١١.

^(١٢) من مقال مرسي عطا الله ، في أهرام ٢٠/٤/٢٠٠٠ - ص ١١.

^(١٣) من مقال إقبال حسني ، في أهرام ١٧ / ٢ / ٢٠٠٠ - ص ١٠.

^(١٤) من مقال عاطف عبد الله ، في أهرام ٢١ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١٤.

^(١٥) من مقال صلاح منتصر ، في أهرام ١٨ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

^(١٦) من مقالي صلاح منتصر: أهرام ١٨/٦/٢٠٠٠ ص ١١، وهشام الزيني: ٢٣/٢/٢٠٠٠ ص ٢

غضبة / ارتياح الشارع^(١) - اختراق الضمان^(٢) - ضخ الأموال - تبخر الأحلام - برمجة الوجدان - التصفية الجسدية - الانفجار السكاني - التطهير العرقي - اندلاع الانتفاضة - الصحف الصفراء - تجميد الأرصادة - حمام الدم^(٣) - جنون الأسعار^(٤) - رحلات مكوكية^(٥) - ثيون مينة.

٢- تعبيرات استخدم فيها أسلوب الكناية:

أم الدنيا^(٦) - قلعة العروبة^(٧) - غصن الزيتون^(٨) - رأس الأفعى - ربط الأحزمة^(٩) - القطط السمان^(١٠) - وضع اليد^(١١) - خلو الرجل - النزيف العقلي / العلمي^(١٢) - الطابور الخامس^(١٣) - النصف الحلو - ثورة بيضاء^(١٤) - أم المصريين^(١٥) - نظافة العقل - نظافة اليد - خادم الحرمين - الذراع الطويلة^(١٦) - تحريك المياه الراكة^(١٧) - حيتان المقاولات - بيت الأمة^(١٨).

(١) من مقال مصطفى عبد الله ، في أهرام ١٧ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(٢) من مقال عادل حمودة ، في أهرام ٢١ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ٢٤.

(٣) من مقال أحمد بهجت: صندوق الدنيا ، في أهرام ١٦ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢.

(٤) لغز جنون الأسعار: أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٢٤.

(٥) موفق أبو النيل (في أعياد الميلاد...): أهرام ٢٧ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٢٩.

(٦) من مقال عزت السعدني ، في أهرام ٢١ / ٧ / ٢٠٠١ - ص ٣.

(٧) من تحقيق صحفي بعنوان (سوريا بعد حافظ الأسد) ، في أهرام ١٨ / ٦ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(٨) من مقال عاطف صقر ، في أهرام ٩ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١٠.

(٩) من مقال غادة الشرقاوي ، في أهرام ١٣ / ٢ / ٢٠٠٠ - ص ٧.

(١٠) من مقال عبد الملك خليل ، في أهرام ١٧ / ٢ / ٢٠٠٠ ، ص ١.

(١١) (تسوية ٢٠ ألف حالة): أهرام ٤ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١، (عصابت البرك) محمد هندي:

أهرام ٢٤ / ١٢ / ١٩٩٨ - ص ١.

(١٢) من مقال ألفريد فرج ، في أهرام ٥ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢٨.

(١٣) نبيل عمر: أهرام ٢٢ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ١٠، وسلامة أحمد سلامة: أهرام ٢١ / ١٠ /

٢٠٠٠ ، ص ١٠.

(١٤) من مقال أحمد الجار الله (صحافة عربية) ، في أهرام ٢٠ / ٤ / ٢٠٠١ - ص ١١.

(١٥) أهرام ١٧ / ١ / ٢٠٠٣ - ص ١.

(١٦) (استشهاد ٥ فلسطينيين) ، في أهرام ٢ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١.

(١٧) من مقال فاروق جويده ، في أهرام ٥ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢٦.

(١٨) أهرام ١٧ / ١ / ٢٠٠٣ - ص ١.

ج- مصادر التعبيرات الاصطلاحية:

يرجع عدد من التعبيرات الاصطلاحية إلى أصول مختلفة، يمكن أن ندرجها فيما يلي:

١- تعبيرات مقترضة من لغات أجنبية:

الخطوط الحمراء^(١) - الخط الساخن^(٢) - الضوء الأخضر^(٣) - الصندوق الأسود^(٤) - البيت الأبيض^(٥) - الكوميديا السوداء^(٦) - بوتيكات العمالة - الوبيل الفضى^(٧) - تمشيط المكان^(٨) - فيروسات الإنترنت^(٩).

ومن التعبيرات المقترضة في مجال الرياضة والألعاب:

الكارت الأحمر/ الأصفر - الكرة في ملعب...^(١٠) - خلط الأوراق^(١١).

٢- تعبيرات مصدرها طبي أو علمي:

الذبذبة الحمراء^(١٢) - ضربة الشمس^(١٣) - القمر الصناعي^(١٤) - الذكاء الصناعي^(١٥) - غسل المخ^(١٦) - الانفتاح الاقتصادي^(١٧).

(١) من مقال أمين هويدي ، في ٧ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٣٢.

(٢) إعلان نشر في أهرام ٧/١٠/٢٠٠٠ - ص ٢، و(إذاعات اليوم): ٢١/١٠/٢٠٠٠، ص ٢.

(٣) (مسؤول أمن...) ، في ٢٤ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٤.

(٤) (السحابة السوداء): أحمد بهجت ، في ١٠ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢.

(٥) زكريا نيل: ٢٨ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ١١، وأهرام ٥ / ١١ / ٢٠٠٠، ص ٥.

(٦) (في الانتخابات): أحمد بهجت ، في ٢٦ / ٩ / ٢٠٠٠ - ص ٢.

(٧) أسامة غيث: ٢٦ / ٢ / ٢٠٠٠ - ص ١٥، وهو من ألفاظ الحضارة المقترضة من الفرنسية:

انظر: محمود تيمور: معجم الحضارة - ط ١ - المطبعة النموذجية - القاهرة ١٩٦١.

(٨) (قوات الجيش الجزائري تقوم...) في ٣٠ / ١٢ / ١٩٩٨ - ص ٨، وهو تعبير مترجم.

(٩) ٢٨ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢١.

(١٠) مرسى عطا الله ، في ٥ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(١١) زكريا نيل (ذاكرة التاريخ): ٣ / ٦ / ٢٠٠٠ - ص ١١، وقنري حنفي: ١ / ١١ / ٢٠٠٠، ص ٣.

(١٢) بريد الأهرام: (من ريع الوقف ٢٨ / ٧ / ٢٠٠١ - ص ١١.

(١٣) هدى المهدي ، ١ / ٨ / ٢٠٠١ - ص ٢.

(١٤) تعليق الأهرام: ٢ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١.

(١٥) غياب الكتاب العلمي: ١٧ / ١٠ / ٢٠٠٠ - ص ٢٧.

(١٦) من علم النفس.

(١٧) ألفريد فرج: ٥ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٢٨.

٣- تعبيرات من المجال العسكري:

غطاء دولي^(١) - غطاء جوي - إبرار جوي - طلعة جوية^(٢) - ساعة
الصفير^(٣) - ضربة عسكرية^(٤) - اختراق حاجز الصوت^(٥) - خرق
الأجواء^(٦) - اختراق المؤسسة^(٧) - اختراق المجال الجوي.

٤- تعبيرات من العامية:

تطيل الأرض^(٨) - تصقيع الأرض - تلبس الطواقي^(٩) - تسميع
شارع^(١٠) - تربيط أجهزة الحكم - عمال على بطل^(١١) - تحب اللت
والعجن^(١٢) - كرسي في الكلوب^(١٣) - كل واشكر^(١٤) - ابن بارم
ديله^(١٥) - داخ السبع بوخات^(١٦) - نماغه ناشفة^(١٧) - ليس له في العير
ولا في النفير^(١٨) - ينفخ في قرية مقطوعة^(١٩) - ليس له ناقلة ولا

(١) محمد يسري موافي: (لعبة شد الحبل) ، في أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٨.

(٢) (انتهاكات الطائرات) ، ٨ / ١ / ٢٠٠١ - ص ٩.

(٣) من مقال محمد أسامة عبد العزيز ، في ٦ / ١٢ / ٢٠٠٠ - ص ١٠.

(٤) ٤ / ١٢ / ٢٠٠٠ - ص ٤.

(٥) (الطيران الإسرائيلي...) ٨ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٨.

(٦) (لبنان يطالب): شؤون عربية ، في ٢ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٨.

(٧) محمد يسري موافي: (لعبة شد الحبل) ، في أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٨.

(٨) (مواقف): أنيس منصور ، في ١٩ / ١١ / ١٩٩٨ ، ص ٣٥.

(٩) من إعلان منشور بتاريخ ٢ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ٤٠.

(١٠) من تحقيق عيبر الضمراني ، في ١٢ / ٨ / ٢٠٠٠ - ص ١٣.

(١١) صلاح الدين حافظ: (الأقباط والحملة على مصر) ، ١١ / ١١ / ١٩٩٨ - ص ١١.

(١٢) العربي - العدد ٤٧٠ - يناير ١٩٩٨ - سلوى بكر: بحر الأعالي - ص ٨٦.

(١٣) عميرة هاس ، ٣ / ٨ / ٢٠٠١ - ص ١١ ، (فتش عنهم...) : ١٤ / ١١ / ٢٠٠٠ - ص ١١.

(١٤) من العامية السورية.

(١٥) الهلال - أغسطس ١٩٩٧ : عزة عزت (الأمثال الشعبية والشخصية المصرية) - ص ١٧٢.

(١٦) إبراهيم حجازي: (غفوا سيدي المحافظ...) ، في أهرام ٢٧ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ١٩.

(١٧) أحمد بهجت: صنوق الدنيا ، في أهرام ٢٧ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ٢.

(١٨) عادل حمودة: (شمعة في نهاية نفق مظلم) ، في أهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ١٣.

(١٩) (كلكم يكي فمن السارق) بريد الأهرام ٢٨ / ١٢ / ٢٠٠٢ - ص ١١.

جمل^(١) - انْفَقَعَتْ مَرَارَتِي^(٢) - دِمَاغُهُ مَصْفُوحَةٌ^(٣) - اسْتَفْتَحْنَا لَبَنَ^(٤) - وقف على دماغه^(٥)

ثانيا: موقف المعاجم العربية الحديثة من التعبيرات الاصطلاحية:

حاول البحث أن يتبين موقف المعاجم العربية الحديثة من التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة، إلى جانب موقف مجمع اللغة العربية بالقاهرة - من خلال معجمه الوسيط والقرارات الجمعية الخاصة بالألفاظ والأساليب، واعتمد كلا من المعاجم التالية؛ لحدثتها النسبية:

المعجم الوسيط^(٦) (١٩٨٥)، المعجم العربي الأساسي^(٧) (١٩٨٨)، المحيط: معجم اللغة العربية^(٨) (١٩٩٤)، معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية^(٩) (١٩٨٧).
ويبين الجدول التالي مدى ورود عينة من التعبيرات الاصطلاحية المدروسة في المعاجم السابقة:

مدى ورود التعبيرات الاصطلاحية في المعاجم الحديثة

التعبير الاصطلاحي	الوسيط	الأساسي	المحيط	معجم التراكيب
اختزال القضية	-	-	-	-
التصفية العرقية	-	-	-	موجود
الخط الأحمر	-	-	-	موجود
المواقع الساخنة	-	-	-	-
المطبغ السياسي	-	-	-	-
الخط الساخن	-	-	-	-
القطط السمان	-	-	-	-

(١) (جمعة ومصطفى حسين: حرب أفغانستان)، نصف الدنيا - ١٨ / ١١ / ٢٠٠١ - ص ٤٣.

(٢) الهلال - ديسمبر ١٩٩٢ - فريدة مرعي: قصة قصيرة - ص ١١٧.

(٣) العربي - العدد ٤٧٠ - يناير ١٩٩٨ - سلوى بكر: بحر الأعالي - ص ٨٦.

(٤) نصف الدنيا - العدد ٦١٢، ٤ / ١١ / ٢٠٠١ - سناء البيسي (الوزير الفنان) - ص ٨.

(٥) نصف الدنيا - العدد ٦١٢، ٤ / ١١ / ٢٠٠١ - سناء البيسي (الوزير الفنان) - ص ٤.

(٦) مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط - ط ٣ - القاهرة ١٩٨٥.

(٧) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم: المعجم العربي الأساسي - لاروس ١٩٨٨.

(٨) المحيط: معجم اللغة العربية - أديب اللجمي، البشير بن سلامة، شحادة الخوري، عبد اللطيف عبيد، نبيلة الرزاز - ط ٢ - ١٩٩٤.

(٩) أحمد أبو سعد: معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية: القديم منها والمولد - ط ١

- دار العلم للملايين - بيروت ١٩٨٧

مدى ورود التعبيرات الاصطلاحية في المعاجم الحديثة

التعبير الاصطلاحي	الوسيط	الأساسي	المحيط	معجم التراكيب
ذاكرة الأمة	-	-	-	-
تعقيم وسائل الإعلام	-	-	-	-
نبض الشارع	-	-	-	-
غسل الأموال	-	-	-	-
جلد للذات	-	-	-	-
خلط الأوراق	-	-	-	-
حدائق الشيطان	-	-	-	-
رفيق السلاح	-	موجود	موجود	موجود
خيط التضامن	-	-	-	-
سحب السيولة	-	-	-	-
الضوء الأخضر	-	-	-	موجود
حجر الزاوية	-	موجود	موجود	موجود
بق الأسافين	-	-	-	موجود
الرأية البيضاء	-	-	-	موجود
جولات مكوكية	-	-	-	موجود
الطابور الخامس	-	موجود	-	موجود
رمى الكرة في ملعبه	-	-	-	موجود
اللعب بالنار	-	-	-	موجود
يركب الموجة	-	-	-	موجود
السوق السوداء	موجود	موجود	موجود	موجود

ومن الجدول السابق نلاحظ ما يلي:

من مجموع التعبيرات الاصطلاحية بالعينة ، وعددها سبعة وعشرون تعبيراً ،
تتبع ورودها بالمعاجم المعتمدة على النحو التالي:

— لم يورد المعجم الوسيط إلا تعبيراً اصطلاحياً واحداً ، من مجموع
تعبيرات العينة ، (أي أن نسبة الورد به هي ١ : ٢٧)؛ وقد نبه إلى أنه
مجمعي.

— ورد منها أربعة تعبيرات بالمعجم العربي الأساسي ، (بنسبة ٤ : ٢٧).

— ورد منها ثلاثة تعبيرات في (المحيط: معجم اللغة العربية)،
(بنسبة ٣ : ٢٧).

— أورد أبو سعد في معجمه ثلاثة عشر تعبيراً من تعبيرات العينة،
(بنسبة ١٣ : ٢٧).

ومن النتيجة السابقة نتبين مدى إغفال التعبيرات الاصطلاحية في المعاجم العربية الحديثة العامة. أما المعجم الذي خصصه واضعه لهذا النوع من التعبيرات فلم تبلغ نسبة ورود التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة فيه خمسين بالمائة من مجموع تعبيرات العينة.

ثالثا: عناصر الجودة أو التغير في التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة: تتمثل عناصر الجودة أو التغير في التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة في المظاهر الآتية:

- ١- تعبيرات بها عناصر تغير استعمالها دلاليا أو مورفولوجيا.
- ٢- تعبيرات بها كلمات اكتسبت معنى مجازيا.
- ٣- تعبيرات بها كلمات تكون جزءا من تجمعات جديدة.
- ٤- تعبيرات اكتسبت معنى جديدا إيحائيا.

ويمكن توضيح هذه العناصر فيما يلي:

- ١- تعبيرات بها عناصر تغير استعمالها دلاليا أو مورفولوجيا:
تدوير القمامة - تعقيم وسائل الإعلام - اختناقات المرور - اختناقات سلعة - التريبطات العائلية - المقلب العمومي - مقلب قمامة.
وتتدرج هذه الصيغ تحت المصادر ، أو اسم المكان.

- المصادر:

- تدوير القمامة:

ذكرت المعاجم المعتمدة (الوسيط، والعربي الأساسي، والمحيط: معجم اللغة العربية) المصدر القياسي من الفعل دورّ، (مضعف العين)؛ ولم يرد بمعناه المعاصر في أي منها.

- تعقيم وسائل الإعلام:

ورد هذا المصدر في الاستعمال المعاصر متعديا بنفسه، خلافا لما جاء بالمعاجم الحديثة:

فقد ورد الفعل من هذا المصدر متعديا بنفسه أو بحرف جر في المعجم الوسيط، ولكن بمعنى مغاير لمعناه في الاستعمال المعاصر.

وورد المصدر في المعجمين الأساسي والمحيط ، بالمعنى المعروف في الاستعمال المعاصر، ولكنه متعدد بحرف الجر (على)^(١).

— المصدر المجموع:

ورد في التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة:

اختناقات المرور - اختناقات سلعة - التريبطات العائلية.

وقد ذهب النحاة إلى أن المصادر التي لا يقصد بها بيان العدد أو النوع لا تنشئ ولا تجمع ، بخلاف المصادر الدالة على العدد: فقد أجمعوا على جواز تثنيها وجمعها.

أما المصدر الدال على النوع فقد اختلفوا فيه^(٢). واتخذ مجمع اللغة العربية قرارا بجوازه ، نصه: " يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه "^(٣).

ويلحظ أن جمع المصدر في الاستعمال المعاصر لم يختلف فيه الأنواع، ومن ثم كان الاستعمال المعاصر مغايرا لقرار مجمع اللغة العربية فضلا عما ذهب إليه النحاة.

اسم المكان:

وردت هذه الصيغة في التعبيرين: المقلب العمومي ، ومقلب قمامة.

(١) الأساسي: "التعظيم على الخبر: تجاهله أو إخفاؤه". المحيط: "التعظيم على الأتباء: إخفاؤها أو تجاهلها".

(٢) ومن شواهد القائلين منهم بجوازه قوله تعالى: (وتظنون بالله الظنوننا): الآية ١٠ من سورة الأحزاب ، وقول الشاعر:

ثلاثة أحباب: فحب علاقة وحب تملق ، وحب هو القتل

وقد جاء بكليات أبي البقاء: " وإذا قصد به الأنواع جاز تثنيته وجمعه ، والمناسب مع ذلك إيراد مفردا نظرا إلى رعاية القاعدة المشهورة... ويجوز جمع المصادر وتثنيها إذا كان في آخرها تاء التانيث كالتلاوت والتلاوتين... وكذا يجمع إذا أريد به الصفة أو الاسم ، وكلاهما شائع كالتسبيحات ". ص ٣٢٧.

(٣) صدر في الجلسة ٤ - محاضر الجلسات - الدورة ١٠ - ص ٢٤٥ ، مجلة المجمع ج ٦ - ص ٧٥ ، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما - القرارات العلمية - ص ٥٤.

وكلمة (مقلب) هي صيغة اسم المكان القياسية من الفعل (قلب). وقد أوردتها المعجمان الوسيط^(١) والأساسي بمعنى المكيدة والحيلة، مع إثبات أنها محدثة. ولم يوردها معجم المحيط.

وهنا نلاحظ تغير دلالة هذه الصيغة في التعبير المعاصر عما ورد في المعاجم الحديثة.

٢- تعبيرات بها كلمات اكتسبت معنى مجازيا:

التصفية الجسدية - التغطية الصحفية - تعرية الفكر - السوق السوداء -
الحرب الباردة - التطهير العرقي - ضخ الأموال - القبضة الحديدية -
عناقيد الغضب - جلد الذات - نبض الشارع - اختراق الضمائر - خيط
التضامن.

٣- تعبيرات بها كلمات تكون جزءا من تجمعات جديدة:

كل واشكر - تمزيق الهوية - الخط الساخن - الصندوق الأسود -
النزيف العلمي - الانفتاح الاقتصادي - رفيق السلاح - المطبخ
السياسي / الانتخابي - الدولاب الحكومي - اختزال القضية.

٤- تعبيرات اكتسبت معنى جديدا إيحائيا:

عاصفة الصحراء - حدائق الشيطان - الخطوط الحمراء - الصحف
الصفراء - تلبيس الطواقبي - خلو الرجل - غسل الأموال - الققط
السمان - إغراق الأسواق - غصن الزيتون - رأس الأفعى - ربط
الأحزمة - ثورة بيضاء - يركب الموجة - يعطي الضوء الأخضر.

^(١) مادة (ق ل ب) ، في الطبعة الثانية من المعجم الوسيط ، ولم تدون هذه الكلمة في الطبعة الثالثة منه.

خاتمة

مضى البحث في تحقيق أهدافه: فقد رصد أبرز التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة، محددا مواضع ورودها في صحيفة الأهرام؛ ثم أخضع هذه التعبيرات للدراسة وفقا لمعايير ثلاثة: اختص أولها بتصنيفها وفقا لتركيبها النحوي، واندرجت التعبيرات فيه تحت خمسة أنواع من المركبات: الإضافي ، والوصفي، والفعلّي ، والاسمي ، والعباري ؛ موردا الأمثلة الموضحة لكل نوع.

واختص المعيار الثاني بتحديد العلاقات الأسلوبية والمجازية بين عناصر التعبيرات الاصطلاحية فقسمت فيه التعبيرات إلى قسمين: رصد أولهما التعبيرات التي ربطت علاقات المجاز بين عناصرها، وسجل ثانيهما التعبيرات التي استخدم فيها أسلوب الكناية.

أما المعيار الثالث فقد بحث مصادر التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة، ووجد أنها تنقسم إلى أربعة أقسام هي: التعبيرات المقترضة من لغات أجنبية، والتعبيرات التي يكون مصدرها طبيا أو علميا، والتعبيرات التي ترجع إلى اللهجة العامية، وتعبيرات المجال العسكري.

ولتحقيق الهدف الثاني حاول البحث أن يتبين موقف المعاجم العربية الحديثة من التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة؛ فاختار عينة عشوائية من سبعة وعشرين تعبيرا، بحث مدى ورودها في كل من المعجم الوسيط ، والعربي الأساسي، و(المحيط: معجم اللغة العربية)، و(معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية). وسجل مدى إغفال المعاجم الثلاثة الأولى لهذا النوع من التعبيرات، وظهورها في المعجم الرابع بنسبة تقل قليلا عن النصف.

ولتحقيق الهدف الثالث حاول البحث تحديد عناصر الجودة أو التغير في التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة ، فوجد أنها تتمثل في أربعة أنماط ، هي: تعبيرات بها عناصر تغير استعمالها دلاليا أو مورفولوجيا ، وتعبيرات بها كلمات

اكتسبت معنى مجازيا، وتعبيرات بها كلمات تشكل جزءا من تجمعات جديدة ،
وتعبيرات اكتسبت معنى جديدا إيحائيا.

ثبت المراجع

أولا: المراجع العربية:

الثعالبي (أبو منصور عبد الملك):

ثمار القلوب في المضاف والمنسوب - ط الحلبي - القاهرة ١٩٠٨.

حسام الدين (كريم زكي):

التعبير الاصطلاحي - ط ١ - مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٨٥.

الخفاجي (شهاب الدين):

شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل - ط ١ - مطبعة الخانجي -

القاهرة ١٣٢٥.

خليل (حلمي):

المولد - دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام - الهيئة المصرية

العامة للكتاب ١٩٧٨.

أبو سعد (أحمد):

معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية - ط ١ - دار العلم للملايين -

بيروت ١٩٨٧.

ابن سلمة (أبو طالب المفضل):

الفاخر- تحقيق الطحاوي والنجار - الهيئة المصرية العامة للكتاب-١٩٧٤.

صيني (محمود إسماعيل ، مختار الطاهر حسين ، سيد عوض الكريم الدوش)

المعجم للسياقي للتعبيرات الاصطلاحية - مكتبة لبنان - ط ١ - بيروت -

١٩٩٦.

الكفوي (أبو البقاء الحسيني):

الكليات - مطبعة بولاق - القاهرة - ١٢٥٣ هـ.

اللجمي (أديب):

المحيط: معجم اللغة العربية (أديب اللجمي ، البشير بن سلامة ، شحادة الخوري ، عبد اللطيف عبيد ، نبيلة الرزاز) - ط ٢ - دار المحيط - باريس ١٩٩٤.

مجمع اللغة العربية:

- مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما: (مجموعة القرارات العلمية) - مطبعة الكيلاني - ط ٢ - القاهرة ١٩٧١.
- مجلة مجمع فؤاد الأول - ج ٦ - المطبعة الأميرية - القاهرة ١٩٥١
- محاضر جلسات الدورة العاشرة - مطبعة الكيلاني - القاهرة ١٩٧٠.
- المعجم الوسيط - ط ٢ - القاهرة ١٩٧٢.
- المعجم الوسيط - ط ٣ - القاهرة ١٩٨٥.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم:

المعجم العربي الأساسي - جماعة من كبار اللغويين العرب - لاروس - ١٩٨٠.

Bo Svensén : *Practical Lexicography*. Oxford University Press.1993.

Crystal, D.: *The Cambridge Encyclopedia of Language*. CUP.1995.

Drew, P. & Holt, E.: *Idiomatic Expression...*, in *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Ed. By Everaert,M.,Linden,E.,Schenk, A.& Schreuder,R. LEA 1995.

Hartmann ,R.R.K. & Stork, F.C., *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Applied Science Publishers 1973.

Hartmann, R. & James, G. *Dictionary of Lexicography* - Routledge - 1998.

Hartmann, R.R.K.: *Solving Language Problems* , Univ. of Exeter, 1996.

Hockett,C.F., *A Course in Modern Linguistics*. Oxford & IBH
3rd ed. 1976.

Makkai, A.: *Idiom Structure in English*. Mouton. The Hague, 1972.

Palmer, F.R.: *Semantics*.Cambridge University Press, 1996.

Pei, M.: *Glossary of Linguistic Terminology*.Columbia U.P. 1969.